

My Mother Poem {Taham wAw brAys} - قصيدة إلى أمي مترجمة إلى الإنجليزية (ظهم واو برايس)

My Mother

mAy madhar

م = ا = ي = م = د = ح = ر

م = ا = ي = م = د = ح = ر

By Mahmoud Darwish – Palestine

bAy macmUd darwIsh – palestAyn

ب = ا = ي = م = ا = ح = م = د = ا = ر = و = ا = ش = - = پ = ا = ل = e = s = t = a = y = n

ب = ا = ي = م = ا = ح = م = د = ا = ر = و = ا = ش = - = پ = ا = ل = e = s = t = a = y = n

I long for my mother's bread

Ay long fOr mAy madharz bred

ا = ي = ل = o = n = g = f = o = r = m = a = y = m = a = d = h = a = r = z = b = r = e = d

ا = ي = ل = o = n = g = f = o = r = m = a = y = m = a = d = h = a = r = z = b = r = e = d

My mother's coffee

mAy madharz Kafi

م = ا = ي = م = د = ح = ر = z = ك = ا = ف = ي =

م = ا = ي = م = د = ح = ر = z = ك = ا = ف = ي =

Her touch

hEr tach

ح = ا = ر = t = a = c = h

ح = ا = ر = t = a = c = h

Childhood memories grow up in me

chAyldhud memoriz grO ap in ml

چ = ا = ي = ل = d = h = u = d = m = e = m = o = r = i = z = g = r = o = a = p = i = n = m = e

چ = ا = ي = ل = d = h = u = d = m = e = m = o = r = i = z = g = r = o = a = p = i = n = m = e

Day after day

dEy aftar dEy

د = ا = ي = a = f = t = a = r = d = a = y

د = ا = ي = a = f = t = a = r = d = a = y

I must be worth my life

Ay mast bI wErth mAy lAyf

ا = ي = m = a = s = t = b = e = w = o = r = t = h = m = a = y = l = a = y = f

ا = ي = m = a = s = t = b = e = w = o = r = t = h = m = a = y = l = a = y = f

At the hour of my death

at dha awar of mAy deth

= = t = h = a = a = w = a = r = o = f = m = a = y = d = e = t = h

= = t = h = a = a = w = a = r = o = f = m = a = y = d = e = t = h

Worth the tears of my mother.

wErth dha teyars of mAy madhar.

w = e = r = t = h = d = h = a = t = e = a = r = s = o = f = m = a = y = m = a = d = h = a = r = .

w = e = r = t = h = d = h = a = t = e = a = r = s = o = f = m = a = y = m = a = d = h = a = r = .

And if I come back one day

and if Ay Kam bAk wan dEy

اے ک م ب ا ک و ا ن د ع ی
اے ک م ب ا ک و ا ن د ع ی

Take me as a veil to your eyelashes

tEk mI Az a vEl tu yUr AylAshiz

ت ا ع م ا ز ا و ا ل ت و ی ا ر ا ی ل ا ش ی ز
ت ا ع م ا ز ا و ا ل ت و ی ا ر ا ی ل ا ش ی ز

Cover my bones with the grass

kavar mAy bOnz widh dha grAs

ک ا و ا ر م ا ی ب ا ن ز و ا د ه ا گ ر ا س
ک ا و ا ر م ا ی ب ا ن ز و ا د ه ا گ ر ا س

Blessed by your footsteps

blesd bAy yUr fUtsteps

ب ل ا س د ب ا ی ی ا ر ف ا و ت س ت پ س
ب ل ا س د ب ا ی ی ا ر ف ا و ت س ت پ س

Bind us together

bAynd aS tugadhar

ب ا ی ن د ا س ت و گ ا د ه ا ر
ب ا ی ن د ا س ت و گ ا د ه ا ر

With a lock of your hair

with a lOk of yUr hEr

و ا ت ه ا ل ا ک ا ف ی ا ر ه ا ر
و ا ت ه ا ل ا ک ا ف ی ا ر ه ا ر

With a thread that trails from the back of your dress

with a thred dhAt trElz fram dha bAk of yUr dres

و ا ت ه ا د ه ا ت ا ت ر ا ل ز ف ر ا م د ه ا ب ا ک ا ف ی ا ر د ر ا س
و ا ت ه ا د ه ا ت ا ت ر ا ل ز ف ر ا م د ه ا ب ا ک ا ف ی ا ر د ر ا س

I might become immortal

Ay mAyt beKam immOrtal

ا ی م ا ی ت ب ا ک م ا ی م ا ر ت ا ل
ا ی م ا ی ت ب ا ک م ا ی م ا ر ت ا ل

Become a God

beKam a gaD

ب ا ک م ا گ ا د
ب ا ک م ا گ ا د

If I touch the depths of your heart

If Ay tach dha depthz of yUr hArt.

ا ف ا ی ت ا چ د ه ا د پ ت ه ز ا ف ی ا ر ه ا ر ت
ا ف ا ی ت ا چ د ه ا د پ ت ه ز ا ف ی ا ر ه ا ر ت

If I come back

if Ay Kam bAk

ايف ايكام باك

ايف ايكام باك

Use me as wood to feed your fire

yUz mI Az wud tu fId yUr fayar

يوز مي از وود تو فيد يور فايار

يوز مي از وود تو فيد يور فايار

As the clothesline on the roof of your house.

Az dha klodhislAyn on dha rUf of yUr hAws.

از دها كلوديسلاين اون دها روف اوف يور هاوس

از دها كلوديسلاين اون دها روف اوف يور هاوس

Without your blessing

widhAwt yUr blessing

ويداوت يور بلايسينغ

ويداوت يور بلايسينغ

I am too weak to stand.

Ay am tU wIk tu stAnd

ايم تيو ويك تو ستاند

ايم تيو ويك تو ستاند

I am old, Give me back

Ay am Old, giv mI bAk

ايم اولد، فيف مي باك

ايم اولد، فيف مي باك

the star maps of childhood

dha stAr mApS of chAyldhud

دها ستار مابس اوف چايلدهود

دها ستار مابس اوف چايلدهود

So that I along with the swallows

sO dhAt Ay along widh swalOz

سو دها ت ايم ايلونج ويد ه سواليوز

سو دها ت ايم ايلونج ويد ه سواليوز

Can chart the path

kAn chArt dha pAth

كان چارت دها پاث

كان چارت دها پاث

Back to your waiting nest.

bAk tu yUr wEting nest.

باك تو يور ويتينغ ناست

باك تو يور ويتينغ ناست